



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1  
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225  
www.czechaid.cz

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 1 ze dne 13. 9. 2018

k veřejné zakázce malého rozsahu:

**„Budování kapacit farmářů se zaměřením na tvorbu  
hodnotových řetězců“**

evidované zadávací dokumentací s č.j. 280962/2018-ČRA

Zadávací řízení je uveřejněné na webových stránkách zadavatele, České rozvojové agentury.

Zadavatel veřejné zakázky:

**Česká republika – Česká rozvojová agentura**

Zastoupená: Ing. Pavlem Frelichem, ředitelem

Sídlem: Nerudova 3, PSČ 118 50 Praha 1

IČO: 75123924

Bankovní spojení: ČNB, Na Příkopě 28, Praha 1

č. ú.: 0000-72929011/0710

(dále jen „zadavatel“)

Zadavatel obdržel žádost o vysvětlení zadávací dokumentace (dále též ZD). Tímto na ně odpovídá, zveřejňuje je stejně jako zadávací dokumentaci na svých internetových stránkách a rozesílá je všem známým potenciálním účastníkům zadávacího řízení.

### **Znění dotazu č. 1:**

„Dobry den,

muzeme jeste pozadat o upresneni - pisete, ze ...je druhou casti projektu „Podpora rozvoje hodnotových řetězců v zemědělství“ (2017 – 2021, ZM-2018-006-FO-31120)". Muzete prosim upresnit o co jde? a kdo je leadem tohoto projektu?“

### **Odpověď na dotaz č. 1:**

*Podrobnější informace o uvedeném projektu nalezne účastník zadávacího řízení v příloze č. 2 ZD Postup realizace (Kapitola č. 1: Předmět realizace). V současné době probíhá přípravná fáze projektu, sestávající z první části (vyhotovení studií proveditelnosti v roce 2017) a druhé části, již je tato veřejná zakázka. Hlavní fáze ve formě větší intervence/projektu je v návaznosti na výstupy této veřejné zakázky plánována od roku 2019.*

### **Znění dotazu č. 2:**

„Dle zadávací dokumentace je podmínkou pro účast prokázání kvalifikačních předpokladů dle následujícího znění:

Účastník zadávacího řízení doloží, že sám či jeho poddodavatel již realizoval min. 2 zakázky, jejichž předmětem byly služby obdobného charakteru (odborná školení zaměřená na zemědělství) každá v hodnotě min. 150 000,- Kč bez DPH, a to v posledních 3 letech v rozvojové zemi (seznam zemí ZRS je uveden v příloze č. 6 této ZD).

Dotazem je, co je míněno slovem "zakázka". Jedná se též o projekty dotačního charakteru a dále také zakázky s přímým oslovením, či se jedná jen o veřejné zakázky?“

### **Odpověď na dotaz č. 2:**

*Zadavatel slovem „zakázka“ v tomto kontextu rozumí jakýkoli finanční nástroj, pomocí něž byly realizovány služby uvedeného charakteru a objemu. Účastník zadávacího řízení proto může pro prokázání daného kvalifikačního předpokladu doložit realizaci projektů dotačního charakteru i zakázek zadaných na základě přímého oslovení.*

### **Znění dotazu č. 3:**

Dobrý den,

Ráda bych se zeptala, zda je možné odevzdávat dokumenty (především přílohu č. 2 Postup realizace) v anglickém jazyce. Případně zda to lze u všech dokumentů či pouze některých. V zadávací dokumentaci jsem nenašla přesnou specifikaci.“

### **Odpověď na dotaz č. 3:**

*Nabídka účastníka zadávacího řízení musí být zpracována v českém jazyce, jak je uvedeno v kapitole č. 6 ZD. Všechny dokumenty účastníka zadávacího řízení proto musí být předloženy v českém jazyce. Dokumenty prokazující splnění kvalifikace, které jsou v jiném než českém či slovenském jazyce, musí být přeloženy (viz kapitola č. 5 ZD).*

*Tato skutečnost se nevztahuje na přílohu č. 1 přílohy č. 2 ZD Postup realizace (Případové studie kešu, mango, kasava), které účastník zadávacího řízení doloží jakožto přílohy smlouvy jako součást nabídky a které byly zadavatelem poskytnuty v anglickém znění.*

### **Znění dotazu č. 4:**

„Podle zadávací dokumentace musí účastníci mluvit česky a anglicky. My českým jazykem nehovoříme. Bude za těchto okolností naše nabídka přijata?“

### **Odpověď na dotaz č. 4:**

*Účast v zadávacím řízení je otevřena všem dodavatelům. Požadavek na ovládnutí českého a anglického jazyka u dvou členů realizačního týmu (vedoucí a zástupce vedoucího) je však jedním z kvalifikačních předpokladů dle kapitoly č. 5 ZD. Jak je dále uvedeno v této kapitole ZD, důsledkem nesplnění kvalifikace je vyloučení daného účastníka z účasti v zadávacím řízení.*

Děkujeme za pochopení a těšíme se na Vaše nabídky.